

НАРОДНИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ

Комисија за јавну набавку радова-извођење радова на рестаурацији, санацији и адаптацији објекта Народног музеја у Београд

Јавна набавка број: СНМ-13/2016

Број: 3/150

Датум: 09.03.2016.

Предмет: додатне информације и појашњења у вези са јавном набавком радова, бр. јавне набавке: СНМ-13/2016

Дана 07.03.2016. заинтересовано лице је електронским путем упутило захтев за додатним информацијама и појашњењима у вези са јавном набавком радова – извођење радова на рестаурацији, санацији и адаптацији објекта Народног музеја у Београду, број јавне набавке: СНМ-13/2016 који је Наручилац примио и завео 07.03.2016. под дел.бр. 3/140 од 07.03.2016. следеће садржине:

I ПИТАЊЕ

„На страни 20/1655 конкурсне документације је наведено:

Понуда и остала пратећа документација која се односи на понуду мора бити написана на српском језику. Уколико се докази достављају на страном језику, исти морају бити преведени на српски језик и оверени од стране судског тумача.

Питање:

- Доказ за пословни потенцијал је, између осталог, и фотокопија окончане ситуације. Обзиром да смо радове изводили за Европску Унију, окончана ситуација је на енглеском језику. Иста има 53 стране, а прва и последња страна су оверене од извођача, надзора и инвеститора. Обзиром на велики број страна, да ли је довољно превести и оверити од судског тумача прву и последњу страну, а да опис радова у оквиру ситуације остане на енглеском?“

На основу члана 63. ст. 3 Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15, 68/15), а у складу са конкурсном документацијом – поглавље VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ, тачка 13 - Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, страна 27 до 28, Комисија за јавну набавку даје следећи

ОДГОВОР

Конкурсном документацијом, поглавље VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ, тачка 2 - Језик, страна 20, наведено је да се понуда и остала пратећа документација која се односи на понуду мора бити написана на српском језику. Уколико се докази достављају на страном језику, исти морају бити преведени на српски језик и оверени од стране судског тумача.

Чланом 17 Закона о јавним набавкама регулисана је употреба језика у поступцима јавних набавки. Истим чланом, ставом 3 дефинисано је да понуђач даје понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација односно на језику који је наручилац назначио у конкурсној документацији.

Имајући у виду да је сходно члану 17. Закона о јавним набавкама наручилац одредио да се понуде дају на српском језику, те да је конкурсном документацијом за јавну набавку – извођење радова на рестаурацији, санацији и адаптацији објекта Народног музеја у Београду број јавне набавке: СММ-13/2016 одређено да уколико се докази достављају на страном језику, исти морају бити преведени на српски језик и оверени од стране судског тумача, потенцијални понуђачи су у обавези да докаже који су сачињени на страном језику, доставе комплетно преведене на српски језик и оверене од стране судског тумача, а не само делимично преведени.

С тим у вези, како окончана ситуација представља један од доказа из кога се утврђује испуњеност додатног услова који је у Конкурсној документацији за предметну јавну набавку одређен у погледу пословног потенцијала, иста мора бити у целости преведена (укључујући и описе радова), јер би се понуда која не би садржала доказ који је преведен у целости на српски језик морала одбити као неприхватљива сходно члану 107. Закона о јавним набавкама.

**НАРОДНИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ
КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ**



**Јасмин Паповић,
службеник за јавне набавке, члан Комисије**